

# 法语

# FRANÇAIS

北京外国语学院法语系

# 4



商务印书馆

法 语

FRANÇAIS

第 四 册

北京外国语学院法语系

商 务 印 书 馆

2006 年·北京

本书可供高等院校法语专业二年级第二学期使用。本书为1981年9月北京外国语学院法语系教材组周世勋、孟心杰、穆大英等编写的法语第四册的修订本。负责修订工作的为罗嘉美和法籍教员Gérard Kahn。董明慧、佟玉文也参加了部分工作。

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

Fǎ Yǔ

法 语

第 四 册

北京外国语学院法语系

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街36号 邮政编码100710)  
商 务 印 书 馆 发 行  
河北省三河市艺苑印刷厂印刷  
ISBN 7-100-00211-7 / G · 65

---

1980年10月修订第2版  
2006年6月第16次印刷

开本 850 × 1168 1/32  
印张 10 1/8

定价:13.00元

# 说 明

本书以巩固前三册所学语言知识，扩大同学的知识面和提高同学口笔语实践能力为目的。

本书课文全部选自原文（包括文学作品及报刊文章），略加改写，以达到中等难度的规范法语的要求。为向同学提供有关法国今昔的基础知识，本册题材力求广泛丰富。

鉴于前三册已系统讲完语法重点项目，本册除个别难点在注释中加以说明外，仅偏重于总结各类景况（原因、目的、比较……）的口笔头表达特点；归纳不求全面而力求突出同学应当掌握的基本内容；因口笔头表达的区别不是绝对的，故力求练习避免繁琐和教条化。注释中有些项目对提高同学表达能力是有益的，教师可视情况引导同学进行适当活用练习。

本册增加了 **LE SAVIEZ-VOUS**，以丰富同学的一般知识；**TEXTES, TEMPS ET PERSONNES** 向同学提供对不同体裁的文章中时态及人称特点的初步概念。

本书练习力求结合课文，强调切实掌握所学知识，提高运用能力和表达技巧。练习量略大，使用时可根据具体情况决定取舍。

我们衷心感谢使用原教材的同志提出的宝贵意见并欢迎大家继续对本书赐予指教和批评。

修订者

1987年9月

## TABLE DES MATIERES

<b>Leçon 1</b> .....	1
Texte: Le journalisme	
Grammaire: L'expression de la concession à l'écrit	
<b>Leçon 2</b> .....	19
Texte: La télévision	
Grammaire. L'expression de la concession à l'oral	
Stylistique: Textes, temps et personnes (I)	
<b>Leçon 3</b> .....	37
Texte: La dernière classe	
Grammaire: L'expression des rapports de temps à l'écrit	
<b>Leçon 4</b> .....	55
Texte: Chez les Auvergnats	
Grammaire: L'expression des rapports de temps à l'oral	
Stylistiques: Textes, temps et personnes (II)	
<b>Leçon 5</b> .....	71
Texte: On a volé la Joconde	
Grammaire: L'expression de la cause à l'écrit	
<b>Leçon 6</b> .....	90
Texte: La lutte contre la rage	
Grammaires L'expression de la cause à l'oral	
Stylistique: Textes, temps et personnes (III)	

<b>Leçon 7</b> .....	<b>108</b>
Texte: Le grand retour du petit jardin.	
Grammaire: L'expression de la conséquence à l'écrit	
<b>Leçon 8</b> .....	<b>125</b>
Texte: Le médecin et les deux gamins	
Grammaire: L'expression de la conséquence à l'oral	
Stylistique: phrases sans verbes	
<b>Leçon 9</b> .....	<b>145</b>
Texte: la division du travail dans les ménages	
Grammaire: L'expression du but à l'écrit	
<b>Leçon 10</b> .....	<b>163</b>
Texte: Quelques heures de la vie d'un homme blessé	
Grammaire: L'expression du but à l'oral	
Stylistique: Textes, temps et personnes (IV)	
<b>Leçon 11</b> .....	<b>180</b>
Texte: Au sud de Beijing	
Grammaire: L'expression de la condition à l'écrit	
<b>Leçon 12</b> .....	<b>179</b>
Texte: Portrait-robot d'une aide-ménagère	
Grammaire: L'expression de la condition à l'oral	
Stylistique: Style direct, style indirect et style indirect libre	
<b>Leçon 13</b> .....	<b>214</b>
Texte: Jonas	
Grammaire: L'expression de la comparaison à l'écrit	
<b>Leçon 14</b> .....	<b>230</b>
Texte: Souvenirs de rentrée	
Grammaire: L'expression de la comparaison à l'oral	
Stylistique: Textes, temps et personnes(V)	

<b>Leçon 15</b> .....	<b>248</b>
<b>Texte: Gavroche dehors</b>	
<b>Stylistique: Versification</b>	
<b>Leçon 16</b> .....	<b>269</b>
<b>Texte: Le président au travail</b>	
<b>Stylistique: Textes, temps et personnes</b>	
<b>(Tableau récapitulatif)</b>	

# Leçon un — première leçon

## Le journalisme

Dans la maison silencieuse, en pleine nuit, le téléphone: "Allô, Robert? Ici Francis, du journal. Il y a une affaire bizarre d'incendie à Auxerre. Peut-être une vengeance politique. Pars pour Auxerre en voiture au petit matin, sans repasser au journal, et téléphone-nous un premier papier dans l'après-midi."

Le lendemain, au journal, c'est Bernard qui est appelé par Francis: "La situation s'aggrave en Irlande du Nord; il faudrait que vous alliez faire le point sur place. Prenez l'avion demain matin."

Robert est un reporter, Bernard un grand reporter. Tous deux<sup>1</sup> voyagent comme envoyés spéciaux. C'est comme cela que beaucoup de gens se représentent les journalistes. Et pourtant, sur les 13 000 journalistes français titulaires de la carte professionnelle, il n'y en a pas plus de 1 000 qui voyagent fréquemment en reportage.

### *Trois idées fausses*

On continue à attribuer au journalisme trois attraits imaginaires.

"Ce métier permet de faire de beaux voyages et de loger dans des hôtels de luxe."

En fait, les quelques journalistes qui voyagent beaucoup sont toujours pressés. Ils ont rarement le temps de s'attarder sur la beauté du paysage, et encore moins de faire du tourisme.

Le grand reporter qu'on envoie à Athènes interviewer un armateur grec n'y va pas visiter l'Acropole. et ne le fait pas. Il choi-

## LEÇON UN

sit un hôtel situé de façon pratique pour son travail, avec ou sans luxe. La hâte du reportage et des interviews ne laisse pas toujours le temps de déjeuner. Quand s'ajoute la fatigue d'une nuit blanche en train ou en avion, le reporter doit être en très bonne santé.

"On fréquente des gens passionnants: hommes politiques ou vedettes du spectacle."

En fait, bien des vedettes du spectacle ont peu de choses originales à dire et ne sont pas des personnalités passionnantes à fréquenter. Quant aux hommes politiques, ils se montrent généralement prudents et se méfient des journalistes. Et pour une déclaration intéressante, combien d'heures à attendre devant l'hôtel où loge un acteur ou un ministre, dans le couloir d'un commissariat!

"C'est agréable d'être payé pour écrire ses impressions et influencer l'opinion."

Le journaliste est un informateur. Il doit rendre compte des faits et non<sup>3</sup> de ses propres états d'âme. Dans les écoles de journalisme, le professeur dit aux nouveaux élèves: "Vous devez vous soumettre au réel, aux faits. Le journalisme est une école d'oubli de soi. Si vous voulez raconter vos impressions, devenez écrivains. C'est un autre métier. Même si le moyen d'expression est le même, le but est profondément différent." Le journaliste n'est donc pas un romancier. Albert Camus<sup>4</sup> disait: "Le journaliste est l'historien de l'instant." L'influence sur l'opinion est réelle, mais se transforme. C'est en présentant des faits précis et des chiffres vérifiés qu'on provoque la réaction du lecteur; et de moins en moins par des diatribes ou des prises de position sentimentales. Le journalisme politique a été progressivement étouffé par la nécessité d'avoir un tirage important, donc de ne pas déplaire au plus grand nombre. Un journal permet de moins en moins de faire partager ses humeurs.

D'après *Tout l'Univers* No79

## VOCABULAIRE

le journalisme: métier de journa-

liste 新闻业, 新闻工作

un incendie 火灾

Auxerre 奥克赛 (巴黎东南的小城市)

une vengeance 复仇

au petit matin: à l'aube 拂晓, 黎明

un papier (*fam.*) 文章, 稿件

s'aggraver *v. pr.*: devenir plus grave  
变严重

l'Irlande *f.* 爱尔兰

l'Irlande du Nord 北爱尔兰

faire le point: analyser la situation  
弄清实际情况

un reporter [*rəpòrte:r*] 记者

un envoyé: personne qu'on envoie  
quelque part pour accomplir

une mission 使者, 派遣人员

un envoyé spécial 特派记者

se représenter *v. pr.*: s'imaginer 设想, 想象

titulaire (*a.*) d'une carte: qui possède une carte 证件持有者

une carte ici, 证件

fréquemment *adv.* 经常地

un reportage 通讯报道, 新闻采访

attribuer *v.t.* 授予, 给予

un attrait 引诱, 吸引力

imaginaire *a.* 想象的

le luxe 豪华, 奢侈

en fait *loc. adv.* 事实上, 实际上

pressé *a.* 匆忙的

rarement *adv.* 罕见地, 稀有地

s'attarder (*sur*) *v. pr.* 停留, 流连

le tourisme 旅游

Athènes 雅典 (希腊首都)

un armateur 船主

grec, grecque *a.*: de Grèce 希腊的  
l'Acropole *f.* 雅典古卫城

une interview [*Ètèrvju*] (新闻记者的) 采访

s'ajouter *v. pr.* 增加, 补充

une nuit blanche 不眠之夜

fréquenter *v.t.* 经常去; 经常接触

passionnant *a.*: très intéressant 引人入胜的, 极有趣的

une vedette: artiste célèbre 名演员, 明星

original, -aux *a.* 独特的, 新颖的

une personnalité 知名人士

se montrer *v. pr.* 表现

prudent *a.* 谨慎的

se méfier (*de*) *v. pr.*: ne pas avoir confiance en 不信任

une déclaration 宣告, 声明

un couloir 走廊, 通道

une impression 印象

influencer *v.t.*: exercer une influence sur 影响

un informateur: personne qui donne des informations 提供消息者

rendre compte de: exposer, raconter 汇报

l'état d'âme 情绪

le réel 现实; 实在的事物

un fait 事实

un oubli: perte du souvenir 忘记

l'oubli de soi 忘我

## LEÇON UN

une expression 表达, 表达法  
un romancier, une romanière:  
personne qui écrit des romans  
小说家  
un historien: personne qui écrit  
l'Histoire 历史学家  
un instant 瞬间, 顷刻  
précis *a.* 确切的  
un chiffre 数字  
provoquer *v.t.* 挑起, 激起  
la réaction 反应  
un lecteur, une lectrice 读者  
une diatribe: critique violente 抨  
击, 抨击性文章

une prise de position: une opinion  
看法, 主张  
sentimental, -aux *a.* 易动感情的  
progressivement *adv.* 逐渐, 逐步  
étouffer *v.t.* 使窒息  
la nécessité 必要性  
un tirage 一次印刷的份数, 发行量  
déplaire (à) *v.t.ind.:* ne pas plaire  
不讨人喜欢  
partager *v.t.* ici, 赞同  
l'humeur *f.* 性情, 情绪  
l'univers *m.* 宇宙  
Tout l'Univers: revue pour en-  
fants <宇宙>杂志

## VOCABULAIRE COMPLEMENTAIRE

un périodique 期刊  
un quotidien 日报  
un hebdomadaire 周报  
un magazine (有插图的) 杂志, 画  
报  
un éditorial 社论

la une 报纸头版  
une rubrique 专栏  
un fait divers 杂闻  
une petite annonce 启事, 小广告  
la publicité 广告

Proverbe: Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.  
太阳光下无新事。

## NOTES

1. *Tous deux* voyagent comme envoyés spéciaux. 两人都以特派记者的身份到各地去。

这种代词结构的阴性形式为 *toutes deux*, 只能用到四个, 超过这个数目的只能用(不到的也可以用) *tous les / toutes les* (2, 3, 4, .....). 在作为直接宾语时, 必须和代词同时使用:

*Je les ai vus tous deux. (ou tous les deux)*

Tous deux (或 tous les deux) 也可以用 l'un et l'autre, 或 l'un comme l'autre 来代替。

从四个起,可以仅仅用代词 tous:

*Tous* sont partis.

或 Ils sont *tous* partis.

但这种形式不能用于低于 4 个的情况。

## 2. l'Acropole d'Athènes 雅典卫城

卫城 (Acropole *f.* 希腊文作 Akropolis) 是古希腊建在城市高处的堡垒。以雅典卫城为最著,中有王宫、神庙等,公元前五世纪毁于波斯战争。所余废墟如帕尔特浓庙 (Parthénon) 等今为著名古迹。

## 3. Il doit rendre compte des faits et *non* de ses propres états d'âme. 他应当报道事实而不是他自己的情绪。

书面表示对立的结构中,只能用 *non*, 而不用 *pas*, 因为 *pas* 不够讲究,通常用于口头。

## 4. Albert Camus (1913—1960) 亚尔培·加缪

亚尔培·加缪是法国存在主义代表作家, 1957 年获诺贝尔文学奖。主要著作有小说《局外人》(l'Etranger), 《鼠疫》(la Peste), 《叛逆者》(l'Homme révolté), 剧本《加里古拉》(Caligula), 哲学论著《西西弗斯的神话》(le Mythe de Sisyphe) 等。

## LE SAVIEZ-VOUS?

### L'A.F.P. (法新社)

L'Agence France-Presse (A.F.P.) figure (列入) parmi les cinq plus grandes agences mondiales (Reuter [rɔite:r] 路透社, Associated Press 美联社, United Press International 合众国际社, Tass 塔斯社)。Issue de l'ancienne agence Havas (哈瓦斯社), réorganisée à la Libération et nationalisée, elle est devenue depuis 1957 un organisme autonome. Son fonctionnement est assuré suivant les règles commerciales, mais sa gestion financière demeure contrôlée par l'Etat. Son statut lui assure une grande indépen-

## LEÇON UN

dance: le conseil d'administration (董事会) composé en majorité de représentants de la presse élit pour trois ans un président-directeur général (总经理)。Un conseil supérieur de 8 membres est chargé de veiller au respect des obligations de véracité (真实性) et d'objectivité (客观性)。L'A.F.P. possède 18 bureaux en France, près d'une centaine à l'étranger, et des centres d'information dans 159 pays. Elle emploie environ 2000 salariés dont 700 journalistes, et plus de 1 400 informateurs. Elle dessert directement 410 quotidiens, 120 stations de radio et de télévision et 47 agences nationales dans 136 pays.

## GRAMMAIRE

### L'expression de la concession à l'écrit

#### 让步的书面表达法

1. L'expression la plus connue de la concession à l'écrit est celle qui résulte de l'emploi de *bien que* ou de *quoique* suivis du subjonctif, subjonctif qui au passé ne peut jamais être remplacé par un subjonctif présent.

Ex. *Bien qu'ils voyagent* beaucoup, les journalistes font peu de tourisme.

*Quoiqu'il ne fût* point journaliste, Camus écrit de nombreux articles pour la presse.

2. Mais la concession peut s'exprimer de beaucoup d'autres façons, par exemple:

*Si* le journalisme est une profession attirante, ses contraintes sont nombreuses. 新闻虽然是吸引人的职业,但要受许多约束。(=*Bien que* le journalisme soit...)

Cette construction assez fréquente ne doit pas être confondue avec une hypothèse (假设):

Cf. *Si* le journalisme m'intéressait, je serais devenu journaliste.  
假如我对新闻有兴趣,早就当记者了。

Cette construction s'emploie d'ailleurs surtout à l'oral.

3. On pourra utiliser aussi:

Certes beaucoup de jeunes sont attirés par le journalisme, *mais* peu d'entre eux réussissent dans ce métier.

La presse écrite décline (走下坡路)。 Sa mort n'est *cependant* pas pour demain.

*Malgré* les progrès, beaucoup reste à faire.

*En dépit* des difficultés, ils y parvinrent.

C'est comme cela que beaucoup de gens se représentent les journalistes.

*Et pourtant*, il n'y en a pas plus de mille qui...

On continue à attribuer au journalisme trois attraits imaginaires.

*En fait*, les quelques journalistes qui...

*Même si* le moyen d'expression est le même, le but est profondément différent.

Ou tout simplement:

L'influence sur l'opinion est réelle, *mais* se transforme.

4. La liste complète des constructions concessives serait trop longue à établir ici, car il en existe beaucoup d'autres. Mais il faut savoir, avant de se lancer dans les subjonctifs, qu'il existe beaucoup d'autres solutions qui ne sont pas moins élégantes.

#### 5. Remarque sur la ponctuation (标点符号)

Les conjonctions de coordination et de subordination permettent de relier des propositions à l'intérieur d'une phrase. *Mais* et *si* sont des conjonctions, et on peut donc avoir:

*Même si* le moyen d'expression est le même, le but est profondément différent.

L'influence sur l'opinion est réelle, *mais* se transforme.

Par contre, *cependant*, *pourtant*, *en fait*, *néanmoins*, *toutefois*... ne sont pas des conjonctions. La ponctuation forte (point, point-virgule) est donc obligatoire:

... *En fait*,...

Cette ponctuation forte devient facultative (非强制的) si l'on ajoute *et* ou *mais*:

... *,et* cependant...

... *,mais* cependant...

#### 6. Remarque sur les corrélatifs (关联词)

## LEÇON UN

Après *bien que*, *quoique* et *si* concessif, il ne faut jamais employer *mais*.

### QUESTIONNAIRE

1. Pourquoi Francis téléphone-t-il à Robert en pleine nuit?
2. Que pense Francis de l'incendie d'Auxerre?
3. La plupart des journalistes voyagent-ils fréquemment?
4. Quels sont les attraits qu'on attribue au journalisme?
5. Est-ce que les journalistes font beaucoup de tourisme au cours de leur mission?
6. Est-ce un métier fatigant?
7. Les vedettes du spectacle sont-elles intéressantes à rencontrer pour les journalistes?
8. Est-ce qu'il est facile de faire parler les hommes politiques?
9. Quelles sont les qualités les plus importantes que doit posséder un journaliste?
10. Est-ce que le rôle du journaliste est très différent de celui du romancier?
11. Comment comprenez-vous la phrase de Camus: "Le journaliste est l'historien de l'instant"?
12. Quelle est l'évolution du journalisme depuis un certain nombre d'années?

### EXERCICES DE GRAMMAIRE

- I. Trouvez dans le texte les exemples de concession et essayez de les transformer par d'autres moyens.
- II. Transformez les phrases suivantes en exprimant explicitement (明确地) la concession de plusieurs manières:  
Ex. : Dans la maison silencieuse, en pleine nuit, le téléphone sonne.  
—1 C'est la nuit, mais le téléphone sonne.  
—2 Malgré la nuit, le téléphone sonne.  
—3 C'est la nuit, et pourtant le téléphone sonne, etc.  
1. Robert est un reporter, Bernard un grand reporter. Tous deux voyagent comme envoyés spéciaux.

2. Le grand reporter qu'on envoie à Athènes n'y va pas visiter l'Acropole.
3. Le journaliste doit rendre compte des faits et non de ses états d'âme.

III. Utilisez *bien que* ou *quoique* dans les phrases suivantes:

1. Wang n'allait pas bien ce jour-là. Malgré cela, il alla en classe.
2. On n'avait rien compris. Cependant le professeur continua son exposé sans s'en soucier.
3. Les Chinois adorent le cinéma. Pourtant la fréquentation des salles est en baisse.
4. Un directeur est très pris, mais il doit trouver le temps de discuter avec tout le monde.
5. Son séjour ne l'avait pas guéri complètement. Toutefois les douleurs avaient diminué.
6. Personne ne dit rien. En fait, tout le monde était contre son projet.
7. L'influence des journaux est grande. La télévision joue cependant un rôle plus important.
8. La production augmenta mais la qualité baissa.

IV. Supprimez *bien que* ou *quoique* et rendez le sens des phrases sous d'autres formes:

1. Quoiqu'il fût autoritaire, il était patient avec nous.
2. Bien qu'ils fussent plus riches qu'avant, ils continuaient à gérer leurs affaires avec diligence.
3. Le match eut lieu, quoiqu'il plût.
4. Bien qu'il fit froid, la foule était nombreuse.
5. Quoiqu'il fût au premier rang, il n'entendit rien.
6. Bien que toutes les fenêtres fussent fermées, on entendait les bruits de la rue.

V. Traduire en français:

1. 虽然工程难度很大,但工人们还是提前(avant terme)完成了任务。
2. 尽管是深更半夜,但弗朗西斯还是给罗贝尔打了电话。
3. 人家都以为记者可以周游世界,住豪华旅馆,但去旅行的记者常常

没有时间欣赏风景。

4. 记者确实常见知名人士,但这并不象人们所想象的那么有趣。
5. 虽然卢瓦尔河是条大江,却不能航行。
6. 虽然他多方奔走(*faire des démarches*),却始终找不到工作。
7. 她虽然住了两个月医院,但病情未见好转。
8. 入春以后是下了几场雨,但旱情仍未解除。

VI. Mettez les verbes entre parenthèses aux modes et aux temps convenables:

Nous étions dans le jardin, ma mère et moi, quand mon père (venir) nous (dire):

— On (venir) d'annoncer à la radio que Camus (être) tué dans un accident d'automobile.

Je (entendre) encore ma mère (s'écrier) d'une voix émue:

— Oh, mon Dieu! Ce ne (être) pas possible.

Le soir, les journaux ne (parler) que de la mort de Camus. Je (demander) à mon père pourquoi la mort de Camus (être) considérée comme une perte nationale. Mon père (répondre):

— Il (être) notre conscience. Tu (comprendre) plus tard.

Quand on me dit: "Tu (comprendre) plus tard", je (s'empresse) de chercher partout une réponse à ma question. C'est ainsi que je (commencer) à (s'intéresser) à Camus.

Je vais vous raconter sa vie.

Il (naître) en 1913 dans un petit village de l'Afrique du Nord. Son père (être) un ouvrier agricole, qui (être) tué à la bataille de Marne en 1914. Sa mère (emmener) ses deux fils à Alger. La mère (gagner) péniblement de quoi (faire vivre) sa famille. Albert Camus (passer) donc son enfance et son adolescence dans la pauvreté. Il en (garder) tout sa vie une profonde compréhension et une grande affection pour les pauvres.

EXERCICES DE REEMPLOI

1. se représenter

— *Comment les jeunes voient-ils le métier de journaliste?*

— Ils se le représentent comme un métier attrayant qui permet de voyager beaucoup.